

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 20.06.2024 13:43:33
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Синхронный перевод английского языка рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Лингвистики и переводоведения	
Учебный план	g450402-Перевод-24-2.plx 45.04.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	5 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	180	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 4
аудиторные занятия	32	
самостоятельная работа	103	
часов на контроль	45	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	5 1/6			
Неделя	уп	рп	уп	рп
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	103	103	103	103
Часы на контроль	45	45	45	45
Итого	180	180	180	180

Программу составил(и):

к.ф.н., Доцент, Коптякова Е.Е.

Рабочая программа дисциплины

Синхронный перевод английского языка

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992)

составлена на основании учебного плана:

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория перевода и межкультурная / межъязыковая коммуникация
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой И.о.зав.кафедрой к.филос.н., доцент Евласьев А.П.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель дисциплины – формирование у студентов знаний, умений и навыков, относящиеся как к собственно деятельности синхронного переводчика (языковая, речевая и тематическая подготовка), так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (развивать перцептивные качества внимания, памяти, мышления, быстроты реакции, устойчивости к интенсивным умственным напряжениям, а также формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.01
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Устный и письменный перевод английского языка
2.1.2	Учебная практика, переводческая практика
2.1.3	Практикум по культуре речевого общения английского языка
2.1.4	Актуальные проблемы перевода
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы
2.2.2	Производственная практика, переводческая практика

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1.3: Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватные приемы перевода; способы достижения эквивалентности при осуществлении синхронного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский; принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; научные категории, раскрывающие сущность этики устного перевода и проблематики переводческой этики; основы международного этикета и правила поведения переводчика различных ситуациях устного перевода
3.2	Уметь:
3.2.1	применять основные приемы перевода для достижения эквивалентности в переводе; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала, применять способы достижения эквивалентности в переводе, осуществлять синхронный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский; применять научные методы анализа проблем, связанных с этикой устного перевода, правильно вести себя в различных ситуациях устного перевода и в соответствии с международным этикетом

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература	Примечание
	Раздел 1.					
1.1	Синхронный перевод как разновидность устного перевода. История возникновения и развития синхронного перевода и принципы его организации на международных конференциях. /Пр/	4	4	ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1	

1.2	Синхронный перевод как разновидность устного перевода. История возникновения и развития синхронного перевода и принципы его организации на международных конференциях. /Ср/	4	10	ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.1 Л3.2 Э1	
1.3	Лингвистические особенности синхронного перевода /Пр/	4	4	ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.2 Э1	
1.4	Лингвистические особенности синхронного перевода /Ср/	4	10	ПК-1.3	Л1.2Л2.2Л3.1 Э1	
1.5	Практика синхронного перевода текстов общественно-политической тематики /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.3Л3.1 Л3.2 Э4	
1.6	Практика синхронного перевода текстов общественно-политической тематики /Ср/	4	22	ПК-1.3	Л1.1Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э4	
1.7	Практика синхронного перевода текстов социально -экономической тематики /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.1 Л3.2 Э5	
1.8	Практика синхронного перевода текстов социально -экономической тематики /Ср/	4	22	ПК-1.3	Л1.1Л2.1 Л2.4Л3.1 Л3.2 Э5	
1.9	Практика синхронного перевода текстов научной тематики /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.4Л3.1 Л3.2 Э2	
1.10	Практика синхронного перевода текстов научной тематики /Ср/	4	20	ПК-1.3	Л1.1Л2.4Л3.1 Л3.2 Э2	
1.11	Практика синхронного перевода текстов о культуре /Пр/	4	6	ПК-1.3	Л1.1Л2.1Л3.2 Э4	
1.12	Практика синхронного перевода текстов о культуре /Ср/	4	19	ПК-1.3	Л1.1Л2.1 Л2.4Л3.2 Э4	
1.13	Контрольная работа /Контр.раб./	4	0	ПК-1.3		
1.14	Экзамен /Экзамен/	4	45	ПК-1.3		

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Купцова А. К.	Английский язык: устный перевод: Учебное пособие для вузов	Москва: Юрайт, 2020	1

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.2	Гарбовский Н. К.	Теория перевода: Учебник и практикум для вузов	Москва: Юрайт, 2022	1
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Виссон Л.	Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский: (с аудиоприложением)	М.: Р. Валент, 2007	6
Л2.2	Чернов Г. В.	Теория и практика синхронного перевода: [переводчикам-синхронистам, организаторам конференций, преподавателям, психологам, лингвистам]	Москва: URSS, сор. 2013	30
Л2.3	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Общественно-политический (общий) перевод: практический курс перевода	Москва: URSS, сор. 2013	60
Л2.4	Баскакова Е. С., Коптякова Е. Е.	Словарь-справочник русско-английских соответствий для начинающего переводчика	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2013	2
6.1.3. Методические разработки				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л3.1	Богатова С. М., Тихонова С. А.	Устный перевод: Учебно-методическое пособие	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012	1
Л3.2	Быкова Л. В., Коптякова Е. Е.	Основы синхронного перевода первого иностранного языка. Основы конференц-перевода первого иностранного языка. Синхронный перевод первого иностранного языка. Конференц-перевод первого иностранного языка. Синхронный перевод второго иностранного языка. Конференц-перевод второго иностранного языка: методические рекомендации	Сургут: Издательский центр СурГУ, 2020	1
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"				
Э1	Ресурсы для переводчиков и лингвистов https://lingvadiary.ru/?p=199			
Э2	Сайт "Интернет для переводчиков" http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/internet/			
Э3	Сай "Город переводчиков" http://www.trworkshop.net/			
Э4	Медиатека канала Youtube https://www.youtube.com/			
Э5	VOA Learning English https://learningenglish.voanews.com/			
6.3.1 Перечень программного обеспечения				
6.3.1.1	Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office			
6.3.1.2	Доступ в сеть Интернет, в том числе посредством Wi-Fi			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем				
6.3.2.1	СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/			
6.3.2.2	СПС «Гарант» - www.garant.ru/			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.
7.2	Оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду.